

ZAPYTANIE OFERTOWE

Usługi tłumaczenia w związku z konferencją w ramach projektu pn. „Rozwój Lokalny Hrubieszowa – od partycypacji do realizacji” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego EOG 2014-2021, w tym tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski oraz tłumaczenie pisemne zwykłe z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski.

BRL.271.1.2022.AC

Hrubieszów, dnia 22 czerwca 2022 roku

1. Zamawiający

Gmina Miejska Hrubieszów

ul. mjr. H. Dobrzańskiego „Hubala” 1,
22-500 Hrubieszów,
woj. lubelskie

NIP: 919-10-59-278

Adres poczty elektronicznej Zamawiającego : rozwojlokalny@miasto.hrubieszow.pl

Adres strony internetowej Zamawiającego : <https://umhrubieszow.bip.lubelskie.pl>

tel./fax.: 084 696 25 04, 084 696 23 80

2. Informacje o projekcie oraz tryb przeprowadzenia postępowania

Niniejsze postępowanie prowadzone jest w oparciu o zasadę konkurencyjności w ramach projektu pn. „Rozwój Lokalny Hrubieszowa – od partycypacji do realizacji” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego EOG 2014-2021.

Nr umowy: 14/2021/RL z dnia 21 grudnia 2021 roku.

3. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie kompleksowej usługi tłumaczeń związanych z konferencją organizowaną w ramach projektu pn. „Rozwój Lokalny Hrubieszowa – od partycypacji do realizacji”. Przedmiot zamówienia został podzielony na dwa zadania.

3.1. Zadanie I – tłumaczenia pisemne zwykłe z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski;

3.1.1. Zakres tłumaczeń.

3.1.1.1. Pisemne zwykłe z języka polskiego na język angielski.

3.1.1.2. Pisemne zwykłe z języka angielskiego na język polski.

3.1.2. Maksymalna liczba tłumaczeń w okresie obowiązywania Umowy.

3.1.2.1. Tłumaczenie pisemne obejmowało będzie maksymalnie 25 stron obliczeniowych.

3.1.2.2. Przez stronę obliczeniową Zamawiający rozumie tekst składający się z 1800 znaków komputerowych liczonych ze spacjami. Liczbę stron należy przyjąć / ustalić z dokładnością do 1 strony obliczeniowej.

3.1.3. Tematyka tłumaczeń.

3.1.3.1. Tłumaczeniu będą podlegały wszystkie teksty / dokumenty / prezentacje przekazane przez Zamawiającego, w szczególności:

- 3.1.3.1.1. o tematyce politycznej, społecznej, gospodarczej, międzynarodowej, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz innych zagadnień znajdujących się w obszarze działań jednostek samorządowych;
- 3.1.3.1.2. dotyczące działań promocyjnych / informacyjnych realizowanych ze środków funduszy norweskich;
- 3.1.3.1.3. dotyczące bieżącej współpracy i wymiany doświadczeń w obszarach objętych projektem.

3.1.4. Tłumacz/zespół tłumaczy.

- 3.1.4.1. Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od wykonywania Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.

3.1.5. Warunki dotyczące wykonania tłumaczenia i weryfikacji.

- 3.1.5.1. Wykonawca zapewni, że osoby dokonujące tłumaczeń będą spełniać następujące wymagania:
 - 3.1.5.1.1. Wykształcenie wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim.
 - 3.1.5.1.2. Doświadczenie w tłumaczeniach o tematyce wskazanej w pkt 3.1.3 w języku angielskim – w okresie ostatnich 3 lat przetłumaczył co najmniej 100 stron obliczeniowych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski.
- 3.1.5.2. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.
 - 3.1.5.2.1. Przez weryfikację tłumaczeń Zamawiający rozumie weryfikację językową (sprawdzenie poprawności językowej tłumaczonego dokumentu i ujednolicenie stosowanej terminologii) i merytoryczną (sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu) poprzez porównanie pisemnego tłumaczenia dokumentu z dokumentem oryginalnym, z którego nastąpiło tłumaczenie i wprowadzenie odpowiednich poprawek.
- 3.1.5.3. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest:
 - 3.1.5.3.1. Zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii używanej w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
 - 3.1.5.3.2. Zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w dziedzinie, której dotyczy tłumaczony dokument,
 - 3.1.5.3.3. Dokonać korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia.
 - 3.1.5.3.4. Dokonać korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.).

- 3.1.5.3.5.** Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
- 3.1.5.3.6.** Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 3.1.5.3.7.** Wykonawca zobowiązuje się zachować szatę graficzną tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich skopiowanie lub zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 3.1.5.3.8.** Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa.
- 3.1.5.3.9.** Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych/teleadresowych (z wyłączeniem nagłówków wierszy i kolumn), nazw własnych nie mających swego odpowiednika w języku obcym lub zwyczajowo nie tłumaczonych. Tekst na rysunkach i wykresach tłumaczony jest bezpośrednio na rysunku, jeśli istnieje możliwość jego edycji, lub bezpośrednio pod nim w przypadku, gdy edycja tekstu jest niemożliwa, według schematu: „słowo/fraza oryginalna – słowo/fraza przetłumaczona”.
- 3.1.5.3.10.** W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału (w tym prezentacji), odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału bez zmiany formatu i rozszerzenia pliku.
- 3.1.5.3.11.** Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym (adres e-mail oraz numer telefonu) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu Zamawiającego z tłumaczem i tłumaczem weryfikującym.

3.1.6. Zlecenie usługi.

- 3.1.6.1.** Zlecenie usługi tłumaczenia odbywa się poprzez przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy, na wskazany w zawartej umowie adres poczty elektronicznej, tekstu / dokumentu / prezentacji w formie pliku umożliwiającego jego edycję z wykorzystaniem pakietu MS Office albo, jeśli nie będzie to możliwe, w formacie PDF ze wskazaniem w treści wiadomości terminu wykonania tłumaczenia.
- 3.1.6.2.** Wykonawca doręczy Zamawiającemu przetłumaczony tekst / dokument / prezentacja, w formie pliku umożliwiającego jego edycję z wykorzystaniem pakietu MS Office.
- 3.1.6.3.** Wykonawca doręczy Zamawiającemu przetłumaczony tekst w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
- 3.1.6.4.** Tłumaczenie uważa się za doręczone w momencie wpływu danego dokumentu/materiału do Biura Projektu Rozwój Lokalny przy ul. Staszica 9, 22-500 Hrubieszów lub momentu uzyskania potwierdzenia odbioru w przypadku dokumentów/materiałów przekazywanych przy użyciu środków komunikacji

elektronicznej, przy czym Wykonawca komunikuje się w związku z wykonywaniem Umowy z Zamawiającym wyłącznie od poniedziałku do piątku w godzinach 7:30–15:30 i pod warunkiem, że żaden z tych dni nie jest dniem wolnym od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1920).

3.1.6.5. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, na adres poczty elektronicznej wskazany w zawartej umowie, otrzymania od Zamawiającego zlecenia, w ciągu 24 godzin od doręczenia.

3.1.7. Rozliczenia.

3.1.7.1. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa, na którą składa się 1800 znaków komputerowych liczonych ze spacjami (czcionka Arial, wielkość 11, marginesy strony 2,5 cm, odstępy między wierszami 1,5).

3.1.7.2. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

3.1.7.3. Od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,

3.1.7.4. Od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczona jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

3.1.7.5. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.

3.1.7.6. W przypadku tłumaczenia prezentacji, np. Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez liczbę znaków określoną w Umowie jako przypadającą na stronę rozliczeniową.

3.2. Zadanie II – tłumaczenia ustne konsekwentne z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski.

3.2.1. Zakres tłumaczeń.

3.2.1.1. Tłumaczenia konsekwentne z języka angielskiego na język polski.

3.2.1.2. Tłumaczenia konsekwentne z języka polskiego na język angielski.

3.2.2. Maksymalna liczba tłumaczeń w okresie obowiązywania Umowy.

3.2.2.1. Tłumaczenie konsekwentne usługi związanej z realizacją konferencji obejmowało będzie około 3 bloki tłumaczeniowe.

3.2.2.2. Czas pracy tłumacza może się przedłużyć ze względu na wykraczającą poza ustalone harmonogramem ramy czasowe konferencji dyskusję podsumowującą to wydarzenie w dniu konferencji oraz faktyczny czas trwania spotkań w dniach pozostałych. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia konferencji lub spotkania.

3.2.3. Tematyka tłumaczeń.

3.2.3.1. Tłumaczeniu będą podlegały działania związane z organizacją konferencji w ramach projektu pn. „Rozwój Lokalny Hrubieszowa – od partycypacji do realizacji”, w szczególności obejmujące:

3.2.3.1.1. Konferencję.

3.2.3.1.2. Spotkania.

- 3.2.3.2. Tematyka tłumaczeń będzie dotyczyła przedmiotu projektu, a w szczególności:
- 3.2.3.2.1. Zagadnień o tematyce społecznej, gospodarczej, międzynarodowej, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz innych zagadnień znajdujących się w obszarze działań jednostek samorządowych.
 - 3.2.3.2.2. Rozliczeń finansowych.
 - 3.2.3.2.3. Działań promocyjnych / informacyjnych realizowanych ze środków funduszy norweskich.
 - 3.2.3.2.4. Bieżącej współpracy i wymiany doświadczeń w obszarach objętych projektem.

3.2.4. Tłumacz/zespół tłumaczy.

- 3.2.4.1. Wykonawca zapewni zespół co najmniej 1 tłumacza wykonującego tłumaczenia ustne, zgodnie z ofertą.
- 3.2.4.2. Jeżeli w czasie wykonywania Umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia jego wymagań, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która wykonała takie tłumaczenie od wykonywania Umowy a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby w sposób i na zasadach określonych w Umowie.
- 3.2.4.3. Każda zmiana tłumacza może odbyć się jedynie za pisemną zgodą Zamawiającego, po uprzednim zweryfikowaniu przez Zamawiającego kompetencji nowej osoby.

3.2.5. Warunki dotyczące wykonania tłumaczenia i weryfikacji.

- 3.2.5.1. Wykonawca wskaże osobę/osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone.
- 3.2.5.2. Wykonawca na funkcję wymienioną poniżej wskaże osobę/osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia i spełniać następujące wymagania:
- 3.2.5.3. Wykształcenie wyższe magisterskie o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim, lub - kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej.
- 3.2.5.4. Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń ustnych polegające na przetłumaczeniu ustnie w okresie ostatnich 3 lat co najmniej 150 godzin z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski.
- 3.2.5.5. W tłumaczonych wypowiedziach Wykonawca zobowiązany jest:

3.2.5.5.1. Zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii używanej w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy, jak również zachować spójność terminologiczną z wypowiedziami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także uwzględnić słownictwo specjalistyczne używane przez Zamawiającego oraz wszelkie zmiany w terminologii.

3.2.5.5.2. Zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w dziedzinie, której dotyczy tłumaczona wypowiedź.

3.2.5.6. Wykonawca powinien konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

3.2.5.7. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został zwolniony z wykonywania tłumaczenia.

3.2.5.8. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumacza może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania / konferencji, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania / konferencji.

3.2.5.9. Tłumacz/e mają obowiązek stawić się w stroju formalnym (lub innym wskazanym przez Zamawiającego) w ustalonym przez Zamawiającego miejscu najpóźniej 30 minut przed rozpoczęciem spotkania i konferencji w celu uzgodnienia szczegółów.

3.2.5.10. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

3.2.6. Zlecenie usługi.

3.2.6.1. Zamawiający przekaze zlecenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego Wykonawcy (szczegóły dotyczące zlecenia) na wskazany w zawartej umowie adres poczty elektronicznej.

3.2.6.2. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, drogą elektroniczną na wskazany w zawartej umowie adres poczty elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia, w ciągu 24 godzin od doręczenia zlecenia.

3.2.6.3. Wykonawca zobowiązany jest przekazać, drogą elektroniczną na wskazany w zawartej umowie adres poczty elektronicznej dane personalne tłumacza, który będzie wykonywał dane zlecenie (tj. imię i nazwisko).

3.2.7. Rozliczenia.

3.2.7.1. Podstawową jednostką rozliczeniową jest 1 blok tłumaczeniowy – 1 dniowy (8 godzin).

3.2.7.2. Czasu dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.

3.2.7.3. Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie powiększone o kwoty na pokrycie kosztów noclegu (zakwaterowania) oraz diet pobytowych zgodnie ze stawkami diet i limitem na nocleg określonymi w Rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej

(Dz. U. z 2013 r. poz. 167) oraz o koszt przejazdu tłumacza do miejsca docelowego konferencji w mieście Hrubieszów.

3.2.7.4. Powyższe powiększenie wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku kosztów noclegu (zakwaterowania), przejazdu tłumacza do miejsca docelowego konferencji nie będzie miało zastosowania w przypadku zapewnienia tych kosztów przez Zamawiającego.

4. Kody CPV

79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

5. Termin realizacji zamówienia

- 5.1. Wymagany termin wykonania zamówienia: II połowa lipca 2022 r., Zamawiający przewiduje potrzebę tłumaczenia podczas spotkań w dniu poprzedzającym konferencję, w dniu konferencji (konferencja i spotkania) oraz w dniu następującym po konferencji.
- 5.2. Ostateczny termin oraz godziny, w jakich odbędzie się wydarzenie zostaną ustalone z Zamawiającym na etapie realizacji zamówienia, jednak nie później niż na 7 dni przed jego planowanym wykonaniem.

6. Warunki udziału w postępowaniu oraz sposób ich oceny

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 6.1. nie podlegają wykluczeniu;
- 6.2. spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - 6.2.1. zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
 - 6.2.2. uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
 - 6.2.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej:
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
 - 6.2.4. zdolności technicznej lub zawodowej:
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w powyższym zakresie.
- 6.3. nie posiadają powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym, polegających w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
 - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa;

- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

6.4. Na potwierdzenie spełnienia warunków dotyczących powiązań osobowych lub kapitałowych Wykonawca składa odpowiednie oświadczenie znajdujące się w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszego zapytania.

7. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia

Zamawiający nie dopuszcza możliwości wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia przez wykonawców.

8. Kryteria oceny ofert

8.1. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował w dalszym etapie postępowania przy wyborze ofert, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

8.1.1. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie podlegają odrzuceniu, na podstawie następujących kryteriów:

a) cena (oferty netto) 100%

$$\text{cena} = \frac{\text{cena najniższa}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt}$$

8.2. Punkty będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku, jeżeli przy zastosowaniu wymienionego zaokrąglenia nie występuje różnica w ilości przyznanych punktów wynikająca z małej różnicy zaoferowanych cen.

8.3. Jeżeli nie będzie można wybrać najkorzystniejszej oferty, z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans punktów, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.

9. Termin i miejsce składania ofert

9.1. Termin składania ofert

- 30 czerwca 2022 roku (Czwartek) do godziny 10.00

9.2. Miejsce i sposób składania ofert

9.2.1. Ofertę należy złożyć:

Za pomocą poczty elektronicznej na adres rozwojlokalny@miasto.hrubieszow.pl w postaci skanów prawidłowo wypełnionych dokumentów wymaganych przez Zamawiającego tj. formularza ofertowego wraz z załącznikami.

Lub

Za pośrednictwem platformy Baza Konkurencyjności:

<https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/>

9.2.2. W przypadku składania ofert za pomocą platformy, oferta winna być podpisana za pomocą podpisu kwalifikowanego, podpisu zaufanego lub podpisu osobistego

9.2.3. W przypadku, jeśli dokument zostanie podpisany w inny sposób niż wskazany w punkcie 9.2.2. i przesłany, jako odwzorowany cyfrowo np. podpisany skan, na etapie podpisania umowy, Wykonawca będzie musiał dostarczyć oryginał oferty wraz z oryginałami wymaganych załączników.

9.2.4. Termin składania ofert wyznacza się na dzień **30.06.2022** r. do godziny 10:00

9.2.5. Termin otwarcia ofert wyznacza się na dzień **30.06.2022** r. godzina 11:00

9.2.6. Oferta powinna zawierać informację o tym które dane stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. W tym celu należy wskazać numery stron oferty, na których znajdują się informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa.

9.2.7. Ponadto oferta powinna zawierać wszelkie oświadczenia wymagane przez zamawiającego stanowiące załączniki do niniejszego zapytania ofertowego, które powinny być wypełnione w sposób czytelny z dochowaniem należytej staranności.

9.3. Termin związania ofertą

Wykonawcy związani są ofertą przez okres 30 dni od dnia następującego po dniu, w którym upływa termin składania ofert.

9.4. Odrzucenie oferty

9.4.1. Zamawiający odrzuci ofertę, która:

- a) została złożona po wyznaczonym terminie;
- b) nie została złożona w sposób wskazany w zapytaniu ofertowym;
- c) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- d) zaoferowana cena przez danego Wykonawcę przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- e) jest niezgodna z wymaganiami określonymi w Zapytaniu ofertowym;
- f) jest niezgodna z obowiązującymi przepisami prawa;
- g) jest niekompletna lub nie będzie zawierała wszystkich wymaganych przez Zamawiającego dokumentów lub oświadczeń,
- h) Wykonawca nie spełnia warunków udziału w postępowaniu
- i) Oferta zawiera rażąco niską cenę. W takiej sytuacji Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia wyjaśnień. Wyjaśnienia winny być przedstawione przez Wykonawcę w określonym przez Zamawiającego terminie. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana

ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

9.4.2. Oferta odrzucona nie będzie uwzględniana przy ocenie ofert.

10. Podstawy wykluczenia

10.1. Z udziału w postępowaniu Zamawiający wykluczy wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi co najmniej jedna z niżej wskazanych okoliczności:

a. jest powiązany z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu z Zamawiającym w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że może to budzić uzasadnione wątpliwości co do bezstronności tych osób, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunki przysposobienia, opieki lub kurateli.

b. nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub braku podstaw do wykluczenia określonych w Zapytaniu.

10.2. Oferta wykonawcy wykluczonego z udziału w postępowaniu uważana jest za odrzuconą i nie podlega badaniu i ocenie.

10.3. Poza przesłankami wymienionymi w ust. 10.1. niniejszego rozdziału, z postępowania wyklucza się także Wykonawcę:

10.3.1. który nie wykazał spełnienia warunków udziału w postępowaniu lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;

10.3.2. w stosunku, do którego otwarto likwidację lub którego ogłoszono upadłość;

10.3.3. który złożył nieprawdziwe informacje mające wpływ na wynik prowadzonego postępowania;

10.3.4. który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych – jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia;

10.3.5. który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia finansowanego lub współfinansowanego ze środków publicznych w rozumieniu przepisów o finansach publicznych, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania - jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia.

- 10.3.6. w przypadku składania oferty przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia nie może podlegać wykluczeniu na podstawie przesłanek określonych w ust. 10.1 i 10.3 niniejszego rozdziału.
- 10.4. Z postępowania wykluczony zostanie wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego. W celu udowodnienia, że wykonawca nie podlega wykluczeniu na w/w podstawie należy dołączyć do oferty podpisany wzór oświadczenia sankcyjnego stanowiący załącznik nr 4 do opisu przedmiotu zamówienia.

11. Zawarcie i zmiany umowy

- 11.1. Z wykonawcą, którego oferta została wybrana jako oferta najkorzystniejsza, zostanie podpisana umowa w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
- 11.2. W przypadku, gdy wybrany wykonawca odstąpi od podpisania umowy z Zamawiającym, Zamawiający będzie miał prawo do podpisania umowy z kolejnym wykonawcą, który w postępowaniu uzyskał kolejną najwyższą liczbę punktów.
- 11.3. Wzór umowy został określony w Załączniku nr 2 do Zapytania.
- 11.4. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia istotnych zmian w treści umowy w sprawie zamówienia w przypadkach:
- a. zaistnienia, po zawarciu umowy, przypadku siły wyższej, przez którą, na potrzeby niniejszego warunku, rozumieć należy jako zdarzenie zewnętrzne wobec łączycego Zamawiającego i wykonawcę stosunku prawnego:
 - (i) o charakterze od nich niezależnym,
 - (ii) którego nie mogli przewidzieć przed zawarciem umowy,
 - (iii) którego nie można uniknąć, ani któremu nie mogli zapobiec przy zachowaniu należytej staranności,
 - (iv) której nie można przypisać Zamawiającemu lub wykonawcy.
- W takim przypadku termin wykonania przedmiotu umowy może zostać przesunięty o czas trwania siły wyższej oraz czas trwania jej następstw. W takim przypadku Zamawiający i wykonawca mogą również określić zmieniony sposób osiągnięcia rezultatu będącego przedmiotem danego świadczenia wchodzącego w zakres przedmiotu umowy celem dostosowania go do skutków wystąpienia siły wyższej.
- b. Zmiana wynagrodzenia wykonawcy, będzie możliwa w przypadku:
 - a. Zmiany obowiązującej stawki podatku VAT (jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi zmiana stawki dla usług objętych zamówieniem, a wykonawca zaoferował cenę uwzględniającą podatek VAT, wynagrodzenie brutto zostanie zmniejszone lub zwiększone o kwotę równą różnicy zmiany stawki podatku – dotyczy to części wynagrodzenia za dostawy, których w dniu zmiany stawki podatku VAT jeszcze nie dokonano),
 - b. zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c. zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez wykonawcę. Zmiany, o których mowa powyżej, mogą zostać dokonane ze skutkiem nie wcześniej, niż na dzień wejścia w życie przepisów, z których wynikają ww. zmiany. W przypadku zmian, o których mowa powyżej, wykonawca zobowiązany jest w terminie wskazanym przez

Zamawiającego przedłożyć Zamawiającemu na piśmie szczegółową analizę porównawczą kosztów (przed i po nowelizacji) stanowiącą wykaz poniesionych wydatków w związku ze zmianą ww. przepisów, z powołaniem się na stosowne przepisy, z których wynikają ww. zmiany, a także przedłożyć konieczne dokumenty (w tym oświadczenia dla celów podatkowych i ZUS).

- c. zaistnienia okoliczności leżących po stronie Zamawiającego, w szczególności spowodowanych sytuacją finansową, zdolnościami płatniczymi, kwestiami organizacyjnymi, które nie były możliwe do przewidzenia w chwili zawarcia umowy.
- 11.5. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia zmian treści umowy w przypadkach dozwolonych zgodnie z Wytycznymi w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021. Wszystkie postanowienia pkt 11.4. stanowią katalog zmian, na które Zamawiający może wyrazić zgodę. Nie stanowią jednocześnie zobowiązania do wyrażenia takiej zgody.

12. Pozostałe informacje

12.1 Wyjaśnianie treści Zapytania. Zmiana Zapytania

- 12.1.1 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania, poprzez wysłanie pytania/pytań poprzez Bazę Konkurencyjności.
- 12.1.2 Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Zapytania wpłynie do Zamawiającego w terminie umożliwiającym udzielenie odpowiedzi przed upływem terminu składania ofert.
- 12.1.3 Treść wyjaśnień, bez podawania źródła zapytania, Zamawiający opublikuje w bazie konkurencyjności.
- 12.1.4 Zamawiający może dokonać zmiany treści Zapytania, w tym Załączników do Zapytania, w każdym czasie przed upływem terminu składania ofert.
- 12.1.5 Dokonaną zmianę Zapytania Zamawiający uwzględni w opublikowanym Zapytaniu.
- 12.1.6 Jeżeli będzie to konieczne z uwagi na zakres wprowadzonych zmian, Zamawiający przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny do wprowadzenia zmian w ofertach.

12.2 Unieważnienie postępowania

- 12.2.1 Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania na każdym etapie, również po wyborze oferty, bez podania przyczyny, również dla każdej z części zamówienia oddzielnie.
- 12.2.2 W przypadku unieważnienia postępowania wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia względem Zamawiającego.
- 12.2.3 Zamawiający zastrzega sobie prawo zamknięcia postępowania bez wyboru którejkolwiek z ofert – na każdym etapie postępowania bez podania przyczyn i bez ponoszenia jakichkolwiek skutków prawnych i finansowych z tego tytułu.

12.3 Informacja o wyniku postępowania

- 12.3.1 Informację o wyniku postępowania Zamawiający opublikuje w ten sam sposób, w jaki opublikowane zostało Zapytanie.

12.4 Wadium i zabezpieczenie

- 12.4.1 Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.
- 12.4.2 Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

12.5 Oferty częściowe. Ofert Wariantowe.

- 12.5.1 Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty Zamawiający uznaje za ważną tę ostatnią.

12.5.2 Nie dopuszcza się składania ofert częściowych. ~~/Dopuszczalne jest złożenie ofert częściowych.~~

12.5.3 Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych. ~~/Dopuszczalne jest składanie ofert wariantowych.~~

12.6 Zamówienia uzupełniające

Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień uzupełniających.

13. Załączniki

1. Formularz ofertowy;
2. Wzór umowy;
3. Wzór Oświadczenia o braku powiązań osobowych i kapitałowych;
4. Oświadczenie sankcyjne.

Burmistrz Miasta

Marta Majewska

INFORMACJA RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gmina Miejska Hrubieszów ul. mjr H. Dobrzańskiego Hubala 1, 22-500 Hrubieszów, tel., fax. 084 696 23 80, adres poczty elektronicznej: um@miasto.hrubieszow.pl;;

2) inspektorem ochrony danych osobowych w Gminie Miejskiej Hrubieszów jest: Pani Małgorzata Grela, adres poczty elektronicznej: iod@miasto.hrubieszow.pl

3) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z wykonaniem usługi.

4) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania;

5) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

6) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

7) posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych**;
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

8) nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych; – prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. C RODO.

1 * Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.